

## Английский язык с Джеком Лондоном. Рассказы Южных морей

South Sea Tales

by JACK LONDON

*THE HOUSE OF MAPUHI — адаптировала Ольга Ламонова*

*THE TERRIBLE SOLOMONS — адаптировала Ольга Ламонова*

*MAUKI — адаптировала Светлана Гудомарова*

*KOOLAU THE LEPER — адаптировал Олег Овчеренко*

*Метод чтения Ильи Франка*

THE HOUSE OF MAPUHI

(Дом Мапуи)

Despite the heavy clumsiness of her lines (несмотря на тяжеловесную неуклюжесть своих очертаний; *clumsy* — неловкий, неповоротливый; *line* — линия; контур, очертания), the Aorai handled easily in the light breeze ("Аораи" послушно двигалась при легком ветре; *to handle* — оснащать что-либо ручкой, рукояткой; слушаться руля; *handle* — рукоять, ручка; *easy* — удобный, легкий; покладистый, слушающийся), and her captain ran her well in before he hove to just outside the suck of the surf (и капитан подвел ее = шхуну близко к берегу, прежде чем он лег в дрейф, чуть не доходя до начала /засасывающей/ линии прибоя: «как раз снаружи /засасывающей линии/ прибоя»; *to run in* — остановиться, подойти /к станции, берегу и т. п./; *to heave to* — лечь в дрейф, остановить /судно/; *suck* — сосание; всасывание, засасывание). The atoll of Hikueru lay low on the water (атолл Хикуэру<sup>1</sup> выступал невысоко: «низко» над водой; *to lie* — лежать; быть расположенным), a circle of pounded coral sand a hundred yards wide (/и

---

<sup>1</sup> Хикуэру — атолл в центральной части архипелага Паумоту /Французская Полинезия/ в Тихом океане; площадь суши 8 кв.км, лагуны — 79 кв. км.

представлял собой/ круг = *кольцо* истолченного кораллового песка в сотню ярдов шириной; *to pound* — *бить, колотить; толочь, дробить*; *yard* — *ярд /мера длины, равная 3 футам или 914,4 мм/*), *twenty miles in circumference* (двадцати миль в окружности), and from three to five feet above high-water mark (и /возвышался/ на три-пять футов: «от трех до пяти футов» над уровнем прилива; *high-water mark* — *отметка уровня полной воды, уровень прилива*).

clumsiness [ˈklʌmzɪnɪs], atoll [ˈætɒl], coral [ˈkɔrəl], circumference [səˈkʌmf(ə)rəns]

Despite the heavy clumsiness of her lines, the Aorai handled easily in the light breeze, and her captain ran her well in before he hove to just outside the suck of the surf. The atoll of Hikueru lay low on the water, a circle of pounded coral sand a hundred yards wide, twenty miles in circumference, and from three to five feet above high-water mark.

On the bottom of the huge and glassy lagoon was much pearl shell (на дне этой огромной и зеркально-гладкой лагуны было много жемчужных раковин; *bottom* — *низ, нижняя часть; дно /моря, реки, озера/*; *glass* — *стекло; зеркало; glassy* — *зеркальный, гладкий /о водной поверхности/*), and from the deck of the schooner (и с палубы шхуны), across the slender ring of the atoll (за узким кольцом атолла; *slender* — *стройный, тонкий /о человеке/; тонкий, узкий /о предметах/*), the divers could be seen at work (можно было видеть искателей жемчуга за работой; *diver* — *ныряльщик; искатель жемчуга, ловец губок и т. п.*; *to dive* — *нырять, бросаться в воду*). But the lagoon had no entrance for even a trading schooner (но у лагуны не было входа даже для торговой шхуны).

With a favoring breeze cutters could win in through the tortuous and shallow channel (при попутном ветре катера могли попасть в нее по извилистому и мелководному проливу; *to favor* — *благоволить; благоприятствовать, содействовать; cutter* — *катер, тендер /одномачтовое парусное судно/; channel* — *канал; пролив*), but the schooners lay off and on outside and sent in their small boats (но шхуны оставались на рейде /то удаляясь от берега, то приближаясь к нему/ снаружи и посылали /в лагуну/ свои маленькие лодки; *to lie off and on* — *ходить переменными курсами от берега и к берегу*).

lagoon [lə'gu:n], pearl [pə:l], schooner ['sku:nə], tortuous ['tɔ:tjuəs]

On the bottom of the huge and glassy lagoon was much pearl shell, and from the deck of the schooner, across the slender ring of the atoll, the divers could be seen at work. But the lagoon had no entrance for even a trading schooner. With a favoring breeze cutters could win in through the tortuous and shallow channel, but the schooners lay off and on outside and sent in their small boats.

The Aorai swung out a boat smartly (/с/ "Аораи" проворно спустили шлюпку: «"Аораи" спустила шлюпку проворно»; *to swing* — *качать, колебать; smart* — *быстрый, энергичный; проворный, расторопный*), into which sprang half a dozen brown-skinned sailors clad only in scarlet loincloths (в которую спрыгнули шестеро: «половина дюжины» темнокожих моряков, одетых только в алые набедренные повязки; *brown* — *коричневый; смуглый, загорелый; to clothe* — *одевать; loins* — *поясница*). They took the oars (они взялись за весла), while in the stern sheets, at the steering sweep, stood a young man (а на корме, у руля, встал молодой человек; *stern sheets* — *мор. кормовой решетчатый люк; to steer* — *править рулем, управлять судном; sweep* — *выметание, подметание; длинное весло*) garbed in the tropic white that marks the European (одетый в тропический белый /костюм/, который отличает европейцев = одетый в белый костюм, какие обычно носят в тропиках европейцы; *to garb* — *одевать,*

*облачать; white — белый цвет, белизна; белая одежда, мор. белое летнее обмундирование; to mark — ставить знак, метку; отличать, выделять).*

sailor [ˈseɪlə], loincloth [ˈlɔɪŋklɒθ], oar [ɔ:], European [ˌjuərəˈpi(:)ən]

The Aorai swung out a boat smartly, into which sprang half a dozen brown-skinned sailors clad only in scarlet loincloths. They took the oars, while in the stern sheets, at the steering sweep, stood a young man garbed in the tropic white that marks the European.

The golden strain of Polynesia betrayed itself in the sun-gilt of his fair skin (золотистая полинезийская кровь проявляла себя в золоченной солнцем светлой коже; *strain* — происхождение, род, порода; *to betray* — изменять, предавать; выдавать, открывать /тайну, секрет/; *gilt* — золоченый, позолоченный; *fair* — красивый, прекрасный; светлый) and cast up golden sheens and lights through the glimmering blue of his eyes (и бросала золотистый блеск и огоньки сквозь мерцающую голубизну его глаз). Raoul he was, Alexandre Raoul, youngest son of Marie Raoul (это был Рауль, Александр Рауль, младший сын Мари Рауль; *young* — молодой, юный; младший), the wealthy quarter-caste (богатой квартеронки; *quarter* — четверть, четвертая часть; *caste* — раса, род, порода /о людях/), who owned and managed half a dozen trading schooners similar to the Aorai (которая владела и управляла шестью торговыми шхунами, подобными "Аораи").

Polynesia [ˌpɒlɪˈni:zjə], wealthy [ˈwelθɪ], quarter-caste [ˈkwɔ:təkɑ:st]

The golden strain of Polynesia betrayed itself in the sun-gilt of his fair skin and cast up golden sheens and lights through the glimmering blue of his eyes. Raoul he was, Alexandre Raoul, youngest son of Marie Raoul, the wealthy quarter-caste, who owned and managed half a dozen trading schooners similar to the Aorai.

Across an eddy just outside the entrance (сквозь небольшой водоворот, как раз у самого входа /в пролив/; *across* — *сквозь, через*), and in and through and over a boiling tide-rip (и по самому проливу и сквозь кипящую приливную волну; *tide* — *прилив и отлив /на море, океане/*; *rip* — *разрез, разрыв; прибой, водоворот /в море/*), the boat fought its way to the mirrored calm of the lagoon (лодка пробилась: «с боем проложила себе дорогу» на спокойную зеркальную гладь лагуны; *to fight* — *вести боевые действия, сражаться*; *mirror* — *зеркало; зеркальная гладь /реки и т. п./*; *calm* — *безветрие, тишь; мор. штиль, зеркальное море*). Young Raoul leaped out upon the white sand and shook hands with a tall native (молодой Рауль выпрыгнул /из шлюпки/ на белый песок и поздоровался за руку с высоким туземцем; *to shake* — *трясти, встряхивать; пожимать /руку/*; *native* — *уроженец; коренной житель, туземец*).

eddy [ˈedi], tide-rip [ˈtaɪdrɪp], fought [fɔ:t], native [ˈneɪtɪv]

Across an eddy just outside the entrance, and in and through and over a boiling tide-rip, the boat fought its way to the mirrored calm of the lagoon. Young Raoul leaped out upon the white sand and shook hands with a tall native.

The man's chest and shoulders were magnificent (грудь и плечи туземца были великолепы), but the stump of a right arm (но обрубок правой руки; *stump* — *пень; обрубок, культя*), beyond the flesh of which the age-whitened bone projected several inches (за пределы плоти которой выступала на несколько дюймов убеленная годами кость; *age* — *возраст; долгий срок*), attested the encounter with a shark that had put an end to his diving days (свидетельствовал о встрече с акулой, которая положила конец его дням = *периоду жизни* в качестве искателя жемчужин; *to attest* — *удостоверять; свидетельствовать /о чем-либо/, доказывать*; *day* — *день; дни жизни, жизнь*) and made him a

fawner and an intriguer for small favors (и превратила его в подхалима и интригана ради небольших вознаграждений; *favor* — *расположение, приятие, благосклонность*).

magnificent [mæg'ɪfɪs(ə)nt], project [prə'dʒekt], encounter [ɪn'kaʊntə],  
fawner [ˈfɔ:nə], intriguer [ɪn'tri:gə]

The man's chest and shoulders were magnificent, but the stump of a right arm, beyond the flesh of which the age-whitened bone projected several inches, attested the encounter with a shark that had put an end to his diving days and made him a fawner and an intriguer for small favors.

"Have you heard, Alec (ты уже слышал, Алек)?" were his first words (были его первые слова). "Mapuhi has found a pearl — such a pearl (Мапуи нашел жемчужину, /да/ какую жемчужину). Never was there one like it ever fished up in Hikueru (никогда подобную жемчужину не вылавливали на Хикуэру; *to fish* — *ловить, удить рыбу; искать что-либо под водой, вылавливать что-либо в воде /напр., жемчуг, кораллы/*), nor in all the Paumotus (нигде на всех Паумоту<sup>2</sup>), nor in all the world (да и нигде во всем мире). Buy it from him (купи ее у него). He has it now (она у него сейчас: «он владеет ей сейчас»). And remember that I told you first (и помни, что я сказал тебе первым). He is a fool and you can get it cheap (он дурак, и ты сможешь купить ее задешево; *to get* — *доставать, добывать*). Have you any tobacco (у тебя есть табак)?"

heard [hə:d], first [fɜ:st], buy [baɪ], tobacco [tə'bækəʊ]

"Have you heard, Alec?" were his first words. "Mapuhi has found a pearl — such a pearl. Never was there one like it ever fished up in Hikueru, nor in all the

---

<sup>2</sup> Паумоту (иначе Туамоту, Пти-Бас) — архипелаг в Тихом океане, состоит из двух ряд низменных атоллов. Официальная столица — Папеете на о.Таити, но на Паумоту свой главный город — Ротоава на острове Факарава.

Paumotus, nor in all the world. Buy it from him. He has it now. And remember that I told you first. He is a fool and you can get it cheap. Have you any tobacco?"

Straight up the beach to a shack under a pandanus tree Raoul headed (прямо вверх по берегу к лачуге под панданусом<sup>3</sup> направился Рауль; *to head* — возглавлять, стоять во главе; направляться, держать курс /куда-либо/). He was his mother's supercargo (он служил суперкарго у своей матери; *supercargo* — второй помощник капитана на судне, отвечающий за прием и выдачу грузов, а также наблюдающий за состоянием трюмов), and his business was to comb all the Paumotus (и его обязанностью было прочесывать все /острова архипелага/ Паумоту; *business* — дело, занятие; сфера ответственности, обязанность; *to comb* — чесать, расчесывать; прочесывать /местность и т. п./) for the wealth of copra, shell, and pearls that they yielded up (в поисках копры, раковин и жемчужин: «в поисках богатств в виде копры, раковин и жемчужин, которые они /острова/ давали»; *wealth* — богатство; материальные ценности, богатства; *copra* — копра, сушеное ядро кокосового ореха; *to yield* — производить, приносить, давать /плоды, урожай, доход/).

pandanus [pæn'deɪnəs], supercargo ['sju:pə, kɑ:gəu], comb [kəʊm], copra [ˈkɒprə], yield [ji:ld]

Straight up the beach to a shack under a pandanus tree Raoul headed. He was his mother's supercargo, and his business was to comb all the Paumotus for the wealth of copra, shell, and pearls that they yielded up.

---

<sup>3</sup> Панданус — род древовидных растений; плоды некоторых панданусов идут в пищу, жилки листьев — материал для плетения. Некоторые виды декоративные.

He was a young supercargo (он был неопытным суперкарго; *young* — молодой, юный; *зеленый, неопытный*), it was his second voyage in such capacity (это был его второй рейс в таком качестве; *voyage* — плавание, морское путешествие; *capacity* — емкость, вместимость; *должность, качество*), and he suffered much secret worry from his lack of experience in pricing pearls (и он втайне испытывал сильное беспокойство из-за собственного недостатка опыта в оценке жемчужин; *to suffer* — страдать; *испытывать, претерпевать*; *price* — цена; *to price* — назначать цену, оценивать). But when Mapuhi exposed the pearl to his sight (но когда Мапуи показал ему жемчужину; *to expose* — выставлять, подвергать воздействию /радиации, солнца и т. п./; *показывать, выставлять напоказ*; *sight* — зрение; *поле зрения, видимость*) he managed to suppress the startle it gave him (ему удалось подавить изумление, которое он испытал /при виде ее/; *to manage* — руководить, управлять; *умудриться, суметь сделать /что-либо/*; *startle* — испуг, страх; *вздрагивание /от неожиданного действия, страха/*; *to startle* — испугать; *поразить, сильно удивить*), and to maintain a careless, commercial expression on his face (и сохранить беспечное деловое выражение лица; *careless* — небрежный; *беззаботный, беспечный*; *commercial* — коммерческий, торговый; *expression* — выражение /эмоций и т. п./; *выражение /лица, глаз и т. п./*).

voyage [ˈvɔɪdʒ], capacity [kəˈpæsɪtɪ], experience [ɪkˈspɪ(ə)rɪəns], pricing [ˈpraɪsɪŋ], suppress [səˈpres]

He was a young supercargo, it was his second voyage in such capacity, and he suffered much secret worry from his lack of experience in pricing pearls. But when Mapuhi exposed the pearl to his sight he managed to suppress the startle it gave him, and to maintain a careless, commercial expression on his face.

For the pearl had struck him a blow (потому как жемчужина действительно его поразила: «нанесла ему удар»; *to strike* — ударять; *поражать, производить*



*впечатление; blow — удар*). It was large as a pigeon egg (она была размером с голубиное яйцо: «она была большая, как голубиное яйцо»), a perfect sphere (совершенной формы; *sphere — сфера, шар*), of a whiteness that reflected opalescent lights from all colors about it (и такой белизны, которая отражала опаловые огни от всех красок вокруг нее = отражала все краски матовыми огнями; *light — свет, освещение; источник света, огонь; color — цвет /обычно яркий/, оттенок*). It was alive (она была живая). Never had he seen anything like it (он никогда /в жизни/ не видел ничего подобного ей). When Mapuhi dropped it into his hand (когда Мапуи положил ее в его ладонь; *to drop — капать, стекать каплями; ронять, бросать*) he was surprised by the weight of it (он был удивлен ее тяжестью; *weight — вес; тяжесть*). That showed that it was a good pearl (это подтверждало, что это была хорошая = драгоценная жемчужина; *to show — показывать /о направлении, объекте и т.д./; выявлять, устанавливать; good — хороший; настоящий, неподдельный*).

pigeon [ˈpɪdʒɪn], sphere [sfɪə], opalescent [ˌɒpələˈlesnt], weight [weɪt]

For the pearl had struck him a blow. It was large as a pigeon egg, a perfect sphere, of a whiteness that reflected opalescent lights from all colors about it. It was alive. Never had he seen anything like it. When Mapuhi dropped it into his hand he was surprised by the weight of it. That showed that it was a good pearl.

He examined it closely, through a pocket magnifying glass (он тщательно рассмотрел ее через карманное увеличительное стекло; *to magnify — увеличивать*). It was without flaw or blemish (она была без /единого/ изъяна или дефекта; *blemish — физический дефект; дефект, порок /в предмете, материале, работе/*). The purity of it seemed almost to melt into the atmosphere out of his hand (/она была настолько чистой/, что, казалось, почти что растворится в воздухе прямо на его руке; *purity — чистота; atmosphere — атмосфера; воздух /в помещении, городе и т. н./*). In the shade it was softly

luminous (в тени она мягко светилась: «в тени она была мягко светящейся»),  
gleaming like a tender moon (переливаясь нежным лунным светом:  
«переливающейся, словно нежная луна»).

magnifying glass [ˈmæɡnɪfaɪŋɡlɑːs], blemish [ˈblemɪʃ], atmosphere  
[ˈætməsfɪə], luminous [ˈluːmɪnəs]

He examined it closely, through a pocket magnifying glass. It was without flaw or blemish. The purity of it seemed almost to melt into the atmosphere out of his hand. In the shade it was softly luminous, gleaming like a tender moon.

So translucently white was it (настолько прозрачно белой была она), that when he dropped it into a glass of water (что когда он бросил ее в стакан с водой; *glass* — *стекло; стакан, бокал*) he had difficulty in finding it (он с трудом смог ее разглядеть: «у него были трудности с обнаружением ее»). So straight and swiftly had it sunk to the bottom (так ровно и быстро она опустилась на дно /стакана/; *straight* — *прямо, по прямой линии; немедленно, сразу*) that he knew its weight was excellent (что он понял, что ее вес был отменным; *excellent* — *превосходный*).

"Well, what do you want for it (ну, что ты хочешь за нее)?" he asked, with a fine assumption of nonchalance (спросил он с отлично /разыгранной/ напускной небрежностью; *to assume* — *принимать, брать на себя /ответственность, управление и т. п./; прикидываться, притворяться; assumption* — *принятие на себя /ответственности, обязанности и т. п./; притворство; nonchalance* — *безразличие, бесстрастность*).

translucent [trænzˈluːs(ə)nt], straight [streɪt], excellent [ˈeks(ə)lənt],  
assumption [əˈsʌmpʃ(ə)n], nonchalance [ˈnɒnʃələns]

So translucently white was it, that when he dropped it into a glass of water he had difficulty in finding it. So straight and swiftly had it sunk to the bottom that he knew its weight was excellent.

"Well, what do you want for it?" he asked, with a fine assumption of nonchalance.

"I want (я хочу) — " Mapuhi began (начал Мапуи), and behind him, framing his own dark face (и позади него, обрамляя его /собственное/ смуглое лицо; *own* — *свой, собственный*; *dark* — *темный, черный; смуглый, темный*), the dark faces of two women and a girl nodded concurrence in what he wanted (смуглые лица двух женщин и девочки закивали /в знак/ согласия с тем, что он хотел; *concurrence* — *совпадение; согласие, согласованность*). Their heads were bent forward (их головы были вытянуты вперед; *to bend* — *гнуть, сгибать; наклонять*), they were animated by a suppressed eagerness (они были взбудоражены сдерживаемым нетерпением; *to animate* — *оживлять; воодушевлять, вдохновлять*; *eager* — *страстно стремящийся /к чему-либо/; нетерпеливый*; *eagerness* — *пыл, рвение, стремление*), their eyes flashed avariciously (их глаза жадно блестели; *to flash* — *вспыхивать, давать вспышку; сверкать, блестеть*; *avaricious* — *алчный, жадный*).

concurrence [kən'kʌrəns], eagerness ['i:gənis], avariciously [ævə'riʃəsli]

"I want — " Mapuhi began, and behind him, framing his own dark face, the dark faces of two women and a girl nodded concurrence in what he wanted. Their heads were bent forward, they were animated by a suppressed eagerness, their eyes flashed avariciously.

"I want a house (я хочу дом)," Mapuhi went on (продолжил Мапуи; *to go on* — *продолжать путь; продолжать разговор*). "It must have a roof of galvanized iron and an octagon-drop-clock (у него должна быть крыша из оцинкованного железа и часы с восьмиугольными подвесками/гирями; *octagon* —

*восьмиугольник; drop — капля; подвеска, висялька*). It must be six fathoms long with a porch all around (он должен быть шести фатомов в длину с верандой вокруг всего дома; *fathom — фатом, морская сажень /= 6 футов = 182 см/; porch — крыльцо; веранда, терраса*). A big room must be in the centre (в центре должна быть большая комната), with a round table in the middle of it and the octagon-drop-clock on the wall (с круглым столом посередине и восьмиугольными часами на стене).

galvanized iron [ˌgælvənaɪzd'ɑɪən], octagon [ˈɒktəɡən], fathom [ˈfæð(ə)m]

"I want a house," Mapuhi went on. "It must have a roof of galvanized iron and an octagon-drop-clock. It must be six fathoms long with a porch all around. A big room must be in the centre, with a round table in the middle of it and the octagon-drop-clock on the wall.

"There must be four bedrooms (в нем должно быть четыре спальни), two on each side of the big room (по две с каждой стороны от большой комнаты), and in each bedroom must be an iron bed (и в каждой спальне должно быть по железной кровати), two chairs (по два стула), and a washstand (и по умывальнику). And back of the house must be a kitchen (и позади дома должна быть кухня; *back — назад; сзади, позади*), a good kitchen, with pots and pans and a stove (хорошая кухня, с кастрюлями, и сковородами, и печкой; *pot — горшок, котелок, кастрюля; pan — сковорода, противень, кастрюля*). And you must build the house on my island, which is Fakarava (и ты должен построить дом на моем острове, на Факарава<sup>4</sup>)."

washstand [ˈwɒʃstænd], build [bɪld], island [ˈaɪlənd]

---

<sup>4</sup> Факарава — второй по площади атолл Пуамоту. Площадь суши 16 кв.км, лагуны — 1153 кв.км. Был открыт в 1849 г. русским путешественником Ф.Ф. Беллинсгаузеном.

"There must be four bedrooms, two on each side of the big room, and in each bedroom must be an iron bed, two chairs, and a washstand. And back of the house must be a kitchen, a good kitchen, with pots and pans and a stove. And you must build the house on my island, which is Fakarava."

"Is that all (это все)?" Raoul asked incredulously (недоверчиво спросил Рауль).

"There must be a sewing machine (там = еще должна быть швейная машинка)," spoke up Tefara, Mapuhi's wife (сказала Тэфара, жена Мапуи).

"Not forgetting the octagon-drop-clock (и не забудьте про восьмиугольные часы)," added Nauri, Mapuhi's mother (добавила Наури, мать Мапуи).

"Yes, that is all (да, это все)," said Mapuhi (сказал Мапуи).

incredulously [ɪnˈkredjʊləsli], sewing machine [ˈsəʊɪŋmə, ʃi:n]

"Is that all?" Raoul asked incredulously.

"There must be a sewing machine," spoke up Tefara, Mapuhi's wife.

"Not forgetting the octagon-drop-clock," added Nauri, Mapuhi's mother.

"Yes, that is all," said Mapuhi.

Young Raoul laughed (молодой Рауль рассмеялся). He laughed long and heartily (он смеялся долго и искренне). But while he laughed he secretly performed problems in mental arithmetic (но, пока он смеялся, он втайне выполнял в уме арифметические вычисления; *to perform* — исполнять, выполнять /обещание, приказание и т. п./; *делать, выполнять* /какую-либо работу, задание и т.д./; *problem* — проблема, вопрос; *матем. задача*; *mental* — интеллектуальный, умственный). He had never built a house in his life (он никогда в жизни не построил /ни одного/ дома), and his notions concerning house building were hazy (и его представления о строительстве домов были смутными; *to concern* — касаться, относиться; *concerning* — касательно, относительно; *hazy* —

*туманный, затуманенный; неясный, смутный; haze — легкий туман; /атмосферная/ дымка).*

laugh [lɑ:f], heartily [ˈhɑ:tɪli], arithmetic [əˈrɪθmətɪk]

Young Raoul laughed. He laughed long and heartily. But while he laughed he secretly performed problems in mental arithmetic. He had never built a house in his life, and his notions concerning house building were hazy.

While he laughed (*пока он смеялся*), he calculated the cost of the voyage to Tahiti for materials (*он подсчитывал стоимость поездки на Таити<sup>5</sup> за материалами*), of the materials themselves (*/стоимость/ самих материалов*), of the voyage back again to Fakarava (*/стоимость/ поездки назад /снова/ на остров Факарава*), and the cost of landing the materials and of building the house (*и стоимость выгрузки материалов на берег и собственно строительства дома; to land — высаживаться /на берег/; выгружать /на берег/*).

calculate [ˈkælkjuleɪt], cost [kɒst], themselves [ðəmˈselvz]

While he laughed, he calculated the cost of the voyage to Tahiti for materials, of the materials themselves, of the voyage back again to Fakarava, and the cost of landing the materials and of building the house.

It would come to four thousand French dollars, allowing a margin for safety (*это потянет на четыре тысячи французских долларов с запасом для верности; to come /to/ — приходиться, идти; равняться, достигать; to allow — позволять, разрешать; предусматривать, учитывать; margin — прилегающая, приграничная полоса /чего-либо/; запас, резерв /времени, денег, средств и т.*

---

<sup>5</sup> Таити — главный остров архипелага Острова Общества и самый крупный остров Французской Полинезии в Тихом океане. Столица — Папееэте.

*n./; safety — безопасность, сохранность*) — four thousand French dollars were equivalent to twenty thousand francs (*четыре тысячи французских долларов равнялись двадцати тысячам франков; equivalent — равноценный, равнозначный*). It was impossible (*это просто невозможно*). How was he to know the value of such a pearl (*откуда ему знать стоимость такой жемчужины; value — ценность; стоимость, цена*)? Twenty thousand francs was a lot of money (*двадцать тысяч франков — это огромная сумма денег; lot — лот, жребий; уйма, масса, много*) — and of his mother's money at that (*и, к тому же, денег его матери*).

margin [ˈmɑ:dʒɪn], safety [ˈseɪftɪ], equivalent [ɪˈkwɪv(ə)lənt]

It would come to four thousand French dollars, allowing a margin for safety — four thousand French dollars were equivalent to twenty thousand francs. It was impossible. How was he to know the value of such a pearl? Twenty thousand francs was a lot of money — and of his mother's money at that.

"Mapuhi," he said, "you are a big fool (*ты большой = круглый дурак*). Set a money price (*назови: «установи» цену в деньгах*)."

But Mapuhi shook his head (*но Мапуи покачал головой; to shake — тряссти, встряхивать; качать*), and the three heads behind him shook with his (*и три головы позади него закачались вместе с его /головой/*).

"I want the house (*я хочу дом*)," he said. "It must be six fathoms long with a porch all around (*он должен быть шести фатомов в длину, с верандой вокруг всего*) — "

fool [fu:l], money [ˈmʌni], behind [bɪˈhaɪnd], porch [pɔ:tʃ]

"Mapuhi," he said, "you are a big fool. Set a money price."

But Mapuhi shook his head, and the three heads behind him shook with his.

"I want the house," he said. "It must be six fathoms long with a porch all around —"

"Yes, yes," Raoul interrupted (прервал /его/ Рауль). "I know all about your house, but it won't do (я знаю все = я уже понял все про твой дом, но так не пойдет; *to do* — *делать, производить; подходить, годиться*). I'll give you a thousand Chili dollars (я дам тебе тысячу чилийских долларов)."

The four heads chorused a silent negative (все четыре головы одновременно /закачались/ в молчаливом отрицании; *to chorus* — *петь, повторять хором; подхватывать /чьи-либо слова/*).

"And a hundred Chili dollars in trade (и сотню чилийских долларов /в кредит на покупки/; *trade* — *занятие, ремесло; розничная торговля, лавка, магазин*)."

"I want the house (мне нужен дом)," Mapuhi began (начал Мапуи).

interrupt [ɪntəˈrʌpt], thousand [ˈθaʊz(ə)nd], Chili [ˈtʃɪli], chorus [ˈkɔːrəs],  
negative [ˈnegətɪv]

"Yes, yes," Raoul interrupted. "I know all about your house, but it won't do. I'll give you a thousand Chili dollars."

The four heads chorused a silent negative.

"And a hundred Chili dollars in trade."

"I want the house," Mapuhi began.

"What good will the house do you (какая тебе польза будет от дома; *good* — *благо, добро; выгода, польза*)?" Raoul demanded (спросил Рауль; *to demand* — *требовать; спрашивать, задавать вопрос*). "The first hurricane that comes along will wash it away (первый же ураган, который придет сюда, смоем его прочь). You ought to know (тебе бы следовало это знать). Captain Raffy says it looks like a hurricane right now (Капитан Раффи говорит, что похоже, что ураган будет прямо сейчас; *to look like smth.* — *предвещать что-либо*)."



hurricane [ˈhʌrɪkən], ought [ɔ:t], captain [ˈkæptɪn]

"What good will the house do you?" Raoul demanded. "The first hurricane that comes along will wash it away. You ought to know. Captain Raffy says it looks like a hurricane right now."

"Not on Fakarava (но не на Факарава)," said Mapuhi. "The land is much higher there (земля там гораздо выше). On this island, yes (на этом острове — да). Any hurricane can sweep Hikueru (любой ураган может уничтожить Хикуэру; *to sweep* — мести, подметать; уничтожать, сносить). I will have the house on Fakarava (я буду владеть домом на Факарава). It must be six fathoms long with a porch all around — "

higher [ˈhaɪə], sweep [swi:p], around [əˈraʊnd]

"Not on Fakarava," said Mapuhi. "The land is much higher there. On this island, yes. Any hurricane can sweep Hikueru. I will have the house on Fakarava. It must be six fathoms long with a porch all around — "

And Raoul listened again to the tale of the house (и Рауль выслушал снова рассказ о доме). Several hours he spent in the endeavor (несколько часов провел он в попытках) to hammer the house obsession out of Mapuhi's mind (выбить одержимость домом из головы Мапуи; *to hammer* — бить молотом, вбивать; вбивать /в голову/, толковать; *to hammer out* — выбивать; *hammer* — молот); but Mapuhi's mother and wife, and Ngakura, Mapuhi's daughter (но мать и жена Мапуи, и Нгакура, дочь Мапуи), bolstered him in his resolve for the house (поддерживали его в этой его решимости /заполучить/ дом; *to bolster* — подпирать /подушку/ валиком; поддерживать /морально, материально и т. п./).

endeavor [ɪnˈdevə], obsession [əbˈseʃ(ə)n], bolster [ˈbɔʊlstə]

And Raoul listened again to the tale of the house. Several hours he spent in the endeavor to hammer the house obsession out of Mapuhi's mind; but Mapuhi's mother and wife, and Ngakura, Mapuhi's daughter, bolstered him in his resolve for the house.

Through the open doorway (через отворенную дверь; *doorway* — *дверной проем*), while he listened for the twentieth time to the detailed description of the house that was wanted (в тот момент, когда он выслушивал в двадцатый раз детальное описание желаемого дома; *time* — *время*; *раз*), Raoul saw his schooner's second boat draw up on the beach (Рауль увидел, что вторая лодка с его шхуны причалила к берегу; *to draw up* — *пододвигать, придвигать; останавливаться*). The sailors rested on the oars (ребцы остались на веслах; *sailor* — *матрос, моряк*; *to rest* — *отдыхать; опираться на /кого-либо, что-либо/*), advertising haste to be gone (демонстрируя /желание/ поспешно убраться /с атолла/; *to advertise* — *помещать объявление; афишировать, привлекать внимание*).

doorway [ˈdɔ:weɪ], description [dɪsˈkrɪpʃ(ə)n], advertising [ˈædvɛtɑɪzɪŋ]

Through the open doorway, while he listened for the twentieth time to the detailed description of the house that was wanted, Raoul saw his schooner's second boat draw up on the beach. The sailors rested on the oars, advertising haste to be gone.

The first mate of the Aorai sprang ashore (первый помощник капитана "Аораи" спрыгнул на берег; *mate* — *товарищ по работе; помощник капитана /на торговом судне/*), exchanged a word with the one-armed native (обменялся /несколькими/ словами с одноруким туземцем), then hurried toward Raoul

(затем поспешил к Раулю). The day grew suddenly dark (день внезапно потемнел = /дневное освещение/ внезапно потемнело; *to grow* — *делаться, становиться*), as a squall obscured the face of the sun (так как грозовая туча закрыла лик солнца; *squall* — *шквал; шквалистый ветер*; *to obscure* — *затемнять, затемнять*). Across the lagoon Raoul could see approaching the ominous line of the puff of wind (за лагуной Рауль мог видеть приближавшуюся зловещую линию ветра; *puff* — *дуновение ветра*).

ashore [ə'ʃɔ:], exchange [ɪks'tʃeɪndʒ], one-armed [wʌn'ɑ:md], ominous [ˈɒmɪnəs]

The first mate of the Aorai sprang ashore, exchanged a word with the one-armed native, then hurried toward Raoul. The day grew suddenly dark, as a squall obscured the face of the sun. Across the lagoon Raoul could see approaching the ominous line of the puff of wind.

"Captain Raffy says you've got to get to hell outa here (капитан Раффи говорит, что вы = мы должны убираться отсюда к черту; *hell* — *ад*; *outa* = *out of*)," was the mate's greeting (/таковы/ были приветственные /слова/ первого помощника; *greeting* — *приветствие*). "If there's any shell (если здесь есть раковины), we've got to run the risk of picking it up later on (мы должны рискнуть и забрать их позже; *to run* — *бежать*; *подвергаться /риску, опасности/*; *to pick up* — *поднимать, подбирать*) — so he says (так он говорит). The barometer's dropped to twenty-nine-seventy (барометр упал до двадцати девяти и семидесяти)."

The gust of wind struck the pandanus tree overhead (порыв ветра налетел на панданусовое дерево /у них/ над головой; *to strike* — *ударять, наносить удар; атаковать /о людях, зверях, болезнях, стихиях и т. п./*) and tore through the palms beyond (и стремительно пронесся сквозь пальмовые деревья /которые росли/ позади; *to tear* — *рвать; бушевать, нестись, мчаться*), flinging half a

dozen ripe cocoanuts with heavy thuds to the ground (сбив с полдюжины зрелых кокосов с тяжелым глухим стуком на землю; *to fling* — бросаться, кидаться /стремительно или поспешно идти или бежать/; бросать, метать, кидать; *thud* — порыв ветра, шквал; глухой звук, стук /от падения тяжелого тела/).

barometer [bəˈrɒmɪtə], overhead [ˌəʊvəˈhed], dozen [ˈdʌz(ə)n], cocoanut [ˈkəʊkənʌt]

"Captain Raffy says you've got to get to hell outa here," was the mate's greeting.  
"If there's any shell, we've got to run the risk of picking it up later on — so he says.  
The barometer's dropped to twenty-nine-seventy."  
The gust of wind struck the pandanus tree overhead and tore through the palms beyond, flinging half a dozen ripe cocoanuts with heavy thuds to the ground.

Then came the rain out of the distance (затем начался дождь вдалеке; *to come out* — появляться), advancing with the roar of a gale of wind (который приближался с ревом порывистого ветра; *gale* — шторм; буря; ветер от 7 до 10 баллов /порыв, движущийся со скоростью от 51 до 100 километров в час/) and causing the water of the lagoon to smoke in driven windrows (и заставлял воду в лагуне дымиться /гонимыми/ бурунами; *to cause* — послужить причиной/поводом для чего-либо; мотивировать что-либо; *windrow* — полоса скошенного хлеба, сена и т. п.; куча пыли, нанесенной ветром). The sharp rattle of the first drops was on the leaves (громкий перестук первых капель застучал по листьям; *sharp* — острый; громкий, пронзительный, резкий /о звуке/; *rattle* — треск, грохот) when Raoul sprang to his feet (когда Рауль вскочил на ноги).

roar [rɔ:], windrow [ˈwɪndrəʊ], rattle [rætl]

Then came the rain out of the distance, advancing with the roar of a gale of wind and causing the water of the lagoon to smoke in driven windrows. The sharp rattle of the first drops was on the leaves when Raoul sprang to his feet.

"A thousand Chili dollars, cash down, Mapuhi (тысяча чилийских долларов наличными, Мапуи)," he said. "And two hundred Chili dollars in trade (и двести чилийских долларов в кредит на товары: «в лавке»)." "

"I want a house (мне нужен дом) — " the other began (начал другой /мужчина/ = начал Мапуи).

"Mapuhi!" Raoul yelled, in order to make himself heard (закричал Рауль, чтобы его было слышно /сквозь шквальный ветер/). "You are a fool (ты дурак)!"

cash [kæʃ], trade [treɪd], yell [jel]

"A thousand Chili dollars, cash down, Mapuhi," he said. "And two hundred Chili dollars in trade."

"I want a house — " the other began.

"Mapuhi!" Raoul yelled, in order to make himself heard. "You are a fool!"

He flung out of the house (он бросился из дома), and, side by side with the mate, fought his way down the beach toward the boat (и, бок о бок с помощником капитана, пробился по берегу к лодке; *side* — сторона; бок; *to fight* — драться, сражаться; *to fight one's way* — прокладывать себе дорогу). They could not see the boat (они не видели лодку). The tropic rain sheeted about them so (тропический дождь лил таким сплошным потоком вокруг них; *to sheet* — покрывать простыней, чехлом; литься сплошным потоком) that they could see only the beach under their feet (что они видели только берег под ногами) and the spiteful little waves from the lagoon (и злобные небольшие волны с лагуны) that snapped and bit at the sand (которые хватали и кусали песок; *to snap* — щелкать, лязгать; схватить, цапнуть, укусить; *to bite* — кусать). А

figure appeared through the deluge (какая-та фигура появилась сквозь этот ливень; *deluge* — *потоп, наводнение; ливень*). It was Huru-Huru, the man with the one arm (это был Хуру-Хуру, мужчина с одной рукой).

fought [fɔ:t], beach [bi:tʃ], figure [ˈfɪgə], deluge [ˈdelju:dʒ]

He flung out of the house, and, side by side with the mate, fought his way down the beach toward the boat. They could not see the boat. The tropic rain sheeted about them so that they could see only the beach under their feet and the spiteful little waves from the lagoon that snapped and bit at the sand. A figure appeared through the deluge. It was Huru-Huru, the man with the one arm.

"Did you get the pearl (ты получил жемчужину)?" he yelled in Raoul's ear (прокричал он на ухо Раулю).

"Mapuhi is a fool (Мапуи дурак)!" was the answering yell (последовал ответный крик), and the next moment they were lost to each other in the descending water (и в следующее мгновение они оказались потерянными друг для друга в обрушивающейся воде = они потерялись в потоках дождя; *to lose* — *терять /что-либо/, лишаться /чего-либо/кого-либо/; to descend* — *спускаться, сходить*).

answering [ˈɑ:ns(ə)rɪŋ], ear [ɪə], descending [dɪˈsendɪŋ]

"Did you get the pearl?" he yelled in Raoul's ear.

"Mapuhi is a fool!" was the answering yell, and the next moment they were lost to each other in the descending water.

Half an hour later (полчаса спустя), Huru-Huru, watching from the seaward side of the atoll (Хуру-Хуру, глядя с обращенной к морю стороны атолла; *to watch* — */внимательно/ наблюдать, следить*), saw the two boats hoisted in (увидел,

как две шлюпки были подняты /на борт/) and the Aorai pointing her nose out to sea (и что "Аораи" повернулась носом в море; *to point* — указывать, показывать /пальцем, рукой и т. п./; быть обращенным, направленным /в какую-либо сторону/). And near her, just come in from the sea on the wings of the squall (и рядом с ней, только что появившуюся из моря на крыльях шквального ветра), he saw another schooner hove to and dropping a boat into the water (он увидел другую шхуну, которая легла в дрейф и спустила шлюпку на воду; *to heave to* — мор. лечь в дрейф; остановить /судно/).

seaward [ˈsi:wəd], hoist [hɔɪst], squall [skwɔ:l]

Half an hour later, Huru-Huru, watching from the seaward side of the atoll, saw the two boats hoisted in and the Aorai pointing her nose out to sea. And near her, just come in from the sea on the wings of the squall, he saw another schooner hove to and dropping a boat into the water.

He knew her (он знал ее). It was the Orohena, owned by Toriki, the half-caste trader (это была "Орохена", принадлежавшая Торики, торговцу-метису; *half-caste* — человек смешанной расы, метис), who served as his own supercargo (который был своим собственным суперкарго; *to serve* — служить в доме, быть слугой; служить, работать) and who doubtlessly was even then in the stern sheets of the boat (и который, без сомнения, был = стоял даже тогда на корме своей лодки). Huru-Huru chuckled (Хуру-Хуру усмехнулся; *to chuckle* — хихикать, подхихикивать). He knew that Mapuhi owed Toriki for trade goods advanced the year before (он знал, что Мапуи задолжал Торики за товары, купленные в кредит в прошлом году; *to advance* — двигать вперед, продвигать; платить авансом, ссужать).

own [əʊn], half-cast(e) [ˈhɑ:fka:st], doubtlessly [ˈdaʊtlɪsli], chuckle [ˈtʃʌk(ə)l], owe [əʊ]

He knew her. It was the Orohena, owned by Toriki, the half-caste trader, who served as his own supercargo and who doubtlessly was even then in the stern sheets of the boat. Huru-Huru chuckled. He knew that Mapuhi owed Toriki for trade goods advanced the year before.

The squall had passed (шквал прошел). The hot sun was blazing down (жаркое солнце палило; *to blaze* — гореть ярким пламенем; сверкать, сиять), and the lagoon was once more a mirror (и лагуна снова была /гладкой/, как зеркало). But the air was sticky like mucilage (но воздух был липким, как клей; *mucilage* — клейкое вещество /растений/, растительный клей), and the weight of it seemed to burden the lungs and make breathing difficult (и его тяжесть, казалось, сдавливала легкие и затрудняла дыхание: «и делала дыхание трудным»; *to burden* — грузить, нагружать; обременять, затруднять).

blaze [bleɪz], mirror [ˈmɪrə], mucilage [ˈmjuːsɪlɪdʒ]

The squall had passed. The hot sun was blazing down, and the lagoon was once more a mirror. But the air was sticky like mucilage, and the weight of it seemed to burden the lungs and make breathing difficult.

"Have you heard the news, Toriki (ты слышал новость, Торики)?" Huru-Huru asked (спросил Хуру-Хуру). "Mapuhi has found a pearl (Мапуи нашел жемчужину). Never was there a pearl like it ever fished up in Hikueru (никогда такой жемчужины не вылавливали на Хикуэру), nor anywhere in the Paumotus (и нигде на Паумоту), nor anywhere in all the world (и нигде во всем мире). Mapuhi is a fool (Мапуи дурак). Besides, he owes you money (кроме того, он должен тебе деньги). Remember that I told you first (помни, что я первым сказал тебе). Have you any tobacco (у тебя есть табак)?"



news [nju:z], fish up ['fɪʃ'ʌp], anywhere ['eniweə]

"Have you heard the news, Toriki?" Huru-Huru asked. "Mapuhi has found a pearl. Never was there a pearl like it ever fished up in Hikueru, nor anywhere in the Paumotus, nor anywhere in all the world. Mapuhi is a fool. Besides, he owes you money. Remember that I told you first. Have you any tobacco?"

And to the grass shack of Mapuhi went Toriki (и к соломенной лачуге Мапуи направился Торики; *grass* — *трава*). He was a masterful man (он был властным человеком), withal a fairly stupid one (и вместе с тем довольно глупым; *withal* — к тому же, вдобавок; в то же время). Carelessly he glanced at the wonderful pearl (небрежно он взглянул на удивительную жемчужину) — glanced for a moment only (взглянул только на мгновение); and carelessly he dropped it into his pocket (и небрежно он опустил ее в свой карман).

shack [ʃæk], masterful ['mɑ:stəfʊl], withal [wi'ðɔ:l], fairly ['feəli]

And to the grass shack of Mapuhi went Toriki. He was a masterful man, withal a fairly stupid one. Carelessly he glanced at the wonderful pearl — glanced for a moment only; and carelessly he dropped it into his pocket.

"You are lucky (ты счастливчик; *lucky* — *счастливый, удачный; удачливый*)," he said. "It is a nice pearl (это прекрасная жемчужина). I will give you credit on the goods (я дам тебе кредит на товары)."

"I want a house (я хочу дом)," Mapuhi began, in consternation (начал Мапуи в ужасе; *consternation* — *ужас; испуг; оцепенение /от страха/*). "It must be six fathoms (он должен быть шести фатомов) — "

lucky ['lʌki], credit ['kredit], consternation [kɒnstə'neɪʃ(ə)n]

"You are lucky," he said. "It is a nice pearl. I will give you credit on the goods."

"I want a house," Mapuhi began, in consternation. "It must be six fathoms — "

"Six fathoms your grandmother (шести фатомов, это просто невероятно; *grandmother* — бабушка; /it beats/ my grandmother — это невероятно, потрясающе: «это бьет = превосходит мою бабушку»!)" was the trader's retort (последовал резкий ответ торговца). "You want to pay up your debts (ты хочешь заплатить свои долги), that's what you want (вот что ты хочешь). You owed me twelve hundred dollars Chili (ты был должен мне тысячу двести чилийских долларов). Very well; you owe them no longer (очень хорошо, ты мне их больше не должен). The amount is squared (долг уплачен; *amount* — количество, величина; *общая сумма, итог; to square* — придавать квадратную форму; *приводить в порядок, разг. платить; square* — квадрат, квадратный). Besides, I will give you credit for two hundred Chili (кроме того, я дам тебе кредит на двести чилийских /долларов/). If, when I get to Tahiti, the pearl sells well (если, когда я приеду на Таити, /я/ выгодно продам жемчужину: «жемчужина продается хорошо»), I will give you credit for another hundred (я дам тебе кредит еще на сотню) — that will make three hundred (получится триста; *to make* — делать, конструировать; *составлять, равняться*). But mind, only if the pearl sells well (но помни, только /в том случае/, если я выгодно продам жемчужину; *to mind* — обратить внимание, заметить). I may even lose money on it (я могу даже потерять деньги на ней)."

retort [rɪˈtɔ:t], debt [det], amount [əˈmaʊnt], square [skweə]

"Six fathoms your grandmother!" was the trader's retort. "You want to pay up your debts, that's what you want. You owed me twelve hundred dollars Chili. Very well; you owe them no longer. The amount is squared. Besides, I will give you credit for two hundred Chili. If, when I get to Tahiti, the pearl sells well, I will give you

credit for another hundred — that will make three hundred. But mind, only if the pearl sells well. I may even lose money on it."

Mapuhi folded his arms in sorrow and sat with bowed head (Мапуи сложил руки в печали и сел, понури́в голову; *to bow* — кланяться; сгибать, наклонять; *bowed* — согнутый, искривленный). He had been robbed of his pearl (у него украли его жемчужину; *to rob* — грабить, воровать; отнимать, лишать). In place of the house, he had paid a debt (вместо дома = вместо того, чтобы получить дом, он заплатил долг). There was nothing to show for the pearl (он ничего не получил за жемчужину; *to have nothing to show for it* — ничего не добиться, зря стараться).

sorrow [ˈsɔrəʊ], bowed [baʊd], rob [rɒb]

Mapuhi folded his arms in sorrow and sat with bowed head. He had been robbed of his pearl. In place of the house, he had paid a debt. There was nothing to show for the pearl.

"You are a fool (ты дурак)," said Tefara.

"You are a fool," said Nauri, his mother. "Why did you let the pearl into his hand (зачем ты положил жемчужину ему в руку)?"

"What was I to do (а что мне было делать)?" Mapuhi protested (возразил Мапуи). "I owed him the money (я был должен ему деньги). He knew I had the pearl (он знал, что у меня есть жемчужина). You heard him yourself ask to see it (ты сама слышала, что он попросил на нее посмотреть). I had not told him (я ему не говорил). He knew (он /сам/ знал). Somebody else told him (кто-то другой сказал ему). And I owed him the money (а я был должен ему деньги)."

"Mapuhi is a fool," mimicked Ngakura (подхватила Нгакура; *to mimic* — передразнивать, обезьянничать).

protest [prə'test], mimic ['mɪmɪk], mimicked ['mɪmɪkt]

"You are a fool," said Tefara.

"You are a fool," said Nauri, his mother. "Why did you let the pearl into his hand?"

"What was I to do?" Mapuhi protested. "I owed him the money. He knew I had the pearl. You heard him yourself ask to see it. I had not told him. He knew.

Somebody else told him. And I owed him the money."

"Mapuhi is a fool," mimicked Ngakura.

She was twelve years old and did not know any better (ей было двенадцать лет и она не знала = не могла придумать ничего лучше). Mapuhi relieved his feelings (Mapuhi отвел душу; *to relieve one's feelings* — облегчить, отвести душу; *feeling* — ощущение, чувство; чувства, переживания) by sending her reeling from a box on the ear (отвесив ей такую затрещину, что она зашаталась; *to reel* — кружиться, вертеться; качаться, шататься; *to send smb. reeling* — заставить кого-либо пошатнуться; *a box on the ear* — затрещина); while Tefara and Nauri burst into tears (в то время как Тэфара и Наури залились слезами; *to burst* — взрываться; *to burst into smth.* — давать выход чувствам, внезапно начинать что-либо) and continued to upbraid him after the manner of women (и продолжили попрекать его, как это свойственно женщинам; *to upbraid* — придираться; укорять, упрекать; *after the manner of smb.* — на манер, наподобие кого-либо).

relieve [rɪ'li:v], feeling ['fi:lɪŋ], reel [ri:l], continue [kən'tɪnju:], upbraid [ʌp'breɪd]

She was twelve years old and did not know any better. Mapuhi relieved his feelings by sending her reeling from a box on the ear; while Tefara and Nauri burst into tears and continued to upbraid him after the manner of women.

Huru-Huru, watching on the beach, saw a third schooner that he knew (Хуру-Хуру, наблюдая с берега, увидел третью шхуну, которую он знал) heave to outside the entrance and drop a boat (которая легла на дрейф у входа /в лагуну/ и спустила шлюпку). It was the Hira, well named, for she was owned by Levy, the German Jew (это была "Хира", и название ей это подходило: «хорошо названная», так как ей владел Леви, немецкий еврей), the greatest pearl buyer of them all (крупнейший /из всех/ скупщик жемчуга; *buyer* — *покупатель*), and, as was well known, Hira was the Tahitian god of fishermen and thieves (а, как хорошо известно, Хира — это таитянский бог рыбаков и воров).

heave [hi:v], outside [ˈaʊtsaɪd], Jew [dʒu:], buyer [ˈbaɪə], thieves [θi:vz]

Huru-Huru, watching on the beach, saw a third schooner that he knew heave to outside the entrance and drop a boat. It was the Hira, well named, for she was owned by Levy, the German Jew, the greatest pearl buyer of them all, and, as was well known, Hira was the Tahitian god of fishermen and thieves.

"Have you heard the news (ты слышал новость)?" Huru-Huru asked (спросил Хуру-Хуру), as Levy, a fat man with massive asymmetrical features (когда Леви, толстяк с массивными/крупными ассиметричными чертами лица), stepped out upon the beach (ступил /из шлюпки/ на берег). "Mapuhi has found a pearl (Мапуи нашел жемчужину). There was never a pearl like it in Hikueru (никогда не было подобной жемчужины на Хикуэру), in all the Paumotus (и на всех Паумоту), in all the world (и во всем мире). Mapuhi is a fool (Мапуи дурак). He has sold it to Toriki for fourteen hundred Chili (он продал ее Торики за тысячу четыреста чилийских долларов) — I listened outside and heard (я слушал снаружи и услышал; *to listen* — *слушать, выслушивать*; *to hear* — *слышать, обладать слухом; слышать, услышать*). Toriki is likewise a fool (Торики тоже дурак). You can buy it from him cheap (ты можешь купить ее у него задешево).

Remember that I told you first (помни, что я первый тебе сказал). Have you any tobacco (у тебя есть табак)?"

massive [ˈmæsɪv], asymmetrical [ˌeɪsɪˈmetrɪk(ə)l], feature [ˈfi:tʃə], likewise [ˈlaɪkwaɪz], cheap [tʃi:p]

"Have you heard the news?" Huru-Huru asked, as Levy, a fat man with massive asymmetrical features, stepped out upon the beach. "Mapuhi has found a pearl. There was never a pearl like it in Hikueru, in all the Paumotus, in all the world. Mapuhi is a fool. He has sold it to Toriki for fourteen hundred Chili — I listened outside and heard. Toriki is likewise a fool. You can buy it from him cheap. Remember that I told you first. Have you any tobacco?"

"Where is Toriki (где Торики)?"

"In the house of Captain Lynch, drinking absinthe (в доме капитана Линча, пьет абсент). He has been there an hour (он там уже час)."

And while Levy and Toriki drank absinthe and chattered over the pearl (и пока Леви и Торики пили абсент и торговались из-за жемчужины; *to chatter* — спорить из-за цены, торговаться), Huru-Huru listened and heard the stupendous price of twenty-five thousand francs agreed upon (Хуру-Хуру подслушивал и услышал, /как они/ договорились о колоссальной цене в двадцать пять тысяч франков; *stupendous* — изумительный; громадный).

absinthe [ˈæbsɪnθ], chatter [ˈtʃæfə], stupendous [stju:ˈpendəs]

"Where is Toriki?"

"In the house of Captain Lynch, drinking absinthe. He has been there an hour." And while Levy and Toriki drank absinthe and chattered over the pearl, Huru-Huru listened and heard the stupendous price of twenty-five thousand francs agreed upon.

It was at this time that both the Orohena and the Hira (именно в это время и "Орохена", и "Хира"), running in close to the shore, began firing guns and signalling frantically (приблизившись к берегу, начали палить из пушек и неистово подавать сигналы; *to fire* — *зажигать, поджигать; стрелять, вести огонь*). The three men stepped outside in time to see (все трое /мужчин/ вышли /из дома/ как раз вовремя, чтобы увидеть) the two schooners go hastily about and head off shore (как две шхуны поспешно меняют курс и удаляются от берега; *to go about* — *мор. менять курс, делать поворот оверштаг*), dropping mainsails and flying jibs on the run in the teeth of the squall (убирая гроты и бом-кливера на ходу, /двигаясь/ прямо против шквального ветра; *to drop* — *капать, стекать каплями; опускать*; *run* — *бег, пробежка*; *on the run* — *второпях, в снешке*; *tooth* — *зуб*; *in the teeth of the wind* — *прямо против ветра*) that heeled them far over on the whitened water (который сильно: «далеко» кренил их над побелевшей водой). Then the rain blotted them out (затем дождь скрыл их; *to blot out* — *стирать, вычеркивать; закрывать, заслонять*; *blot* — *пятно; клякса*).

firing [ˈfaɪ(ə)rɪŋ], signalling [ˈsɪgnəlɪŋ], frantically [ˈfræntɪk(ə)li], mainsail [ˈmeɪn|s(ə)l, -seɪl], jib [dʒɪb]

It was at this time that both the Orohena and the Hira, running in close to the shore, began firing guns and signalling frantically. The three men stepped outside in time to see the two schooners go hastily about and head off shore, dropping mainsails and flying jibs on the run in the teeth of the squall that heeled them far over on the whitened water. Then the rain blotted them out.

"They'll be back after it's over (они вернутся, когда все закончится)," said Toriki.  
 "We'd better be getting out of here (нам лучше выбираться отсюда)."

"I reckon the glass has fallen some more (я думаю, что барометр упал еще немного; *to reckon* — считать /в уме/, подсчитывать; думать, полагать; *glass* — стекло; барометр)," said Captain Lynch.

He was a white-bearded sea-captain (это был седобородый моряк; *white* — белый; седой, серебристый; *sea-captain* — капитан дальнего плавания), too old for service (слишком старый для /морской/ службы), who had learned that the only way to live on comfortable terms with his asthma was on Hikueru (который понял, что единственный способ жить в ладу со своей астмой — это жить на Хикуэру; *to learn* — учиться; узнавать; *way* — путь, дорога; способ, средство; *comfortable* — достаточный, удовлетворительный /о зароботке/; уютный, удобный; *terms* — период, срок; условия). He went inside to look at the barometer (он вошел в дом: «внутри», чтобы взглянуть на барометр).

reckon [ˈrekən], whitebeard [ˈwaɪtbɪəd], sea captain [ˈsiː kæptɪn], service [ˈsɜːvɪs], asthma [ˈæsmə], barometer [bəˈrɒmɪtə]

"They'll be back after it's over," said Toriki. "We'd better be getting out of here."

"I reckon the glass has fallen some more," said Captain Lynch.

He was a white-bearded sea-captain, too old for service, who had learned that the only way to live on comfortable terms with his asthma was on Hikueru. He went inside to look at the barometer.

"Great God (Боже мой)!" they heard him exclaim (услышали они его восклицание: «как он воскликнул»), and rushed in to join him at staring at a dial, which marked twenty-nine-twenty (и бросились в дом, чтобы присоединиться к нему, /и тоже/ уставились на шкалу, которая показывала двадцать девять и двадцать; *dial* — циферблат; круговая шкала; *to mark* — ставить знак, метку; отмечать, указывать /на шкале/).



exclaim [ɪk'skleɪm], join [dʒɔɪn], dial [ˈdaɪəl]

"Great God!" they heard him exclaim, and rushed in to join him at staring at a dial, which marked twenty-nine-twenty.

Again they came out, this time anxiously to consult sea and sky (они снова вышли, на этот раз чтобы тревожно посмотреть на море и небо; *to consult* — *советоваться; справляться*). The squall had cleared away (шквал прошел; *to clear away* — *убирать, очищать; рассеиваться /о тумане, облаках и т. п./*), but the sky remained overcast (но небо оставалось обложённым; *overcast* — *затянутый облаками, мрачный*). The two schooners, under all sail and joined by a third, could be seen making back (две шхуны, под всеми парусами, и присоединившаяся к ним третья шхуна возвращались /к берегу/: «/их/ можно было видеть возвращающимися»; *to make back* — *вернуться, возвратиться*). A veer in the wind induced them to slack off sheets (перемена направления ветра заставила их ослабить паруса; *sheet* — *простыня; поэт. парус*), and five minutes afterward a sudden veer from the opposite quarter caught all three schooners aback (а пять минут спустя внезапно переменявшийся ветер /подул/ с противоположной стороны и остановил все три шхуны; *quarter* — *четверть, четвертая часть; страна света, часть света; to catch* — *ловить, поймать; захватывать /о дожде, шторме и т. п./; aback* — *назад; to catch aback* — *мор. обстенить паруса, т.е. поставить паруса так, чтобы ветер дул в их переднюю сторону и прижимал паруса к стеньгам, в этом случае судно почти недвижимо или имеет задний ход*), and those on shore could see (и стоявшие на берегу увидели) the boom-tackles being slacked away or cast off on the jump (как передние паруса поспешно ослабили или совсем убрали; *tackles* — *мор. тали, снасти; оснастка, такелаж; jump* — *прыжок, скачок; on the jump* — *в движении; проворно, быстро*).

anxiously [ˈæŋkləsli], overcast [ˌəʊvəˈkɑːst], veer [viə]

Again they came out, this time anxiously to consult sea and sky. The squall had cleared away, but the sky remained overcast. The two schooners, under all sail and joined by a third, could be seen making back. A veer in the wind induced them to slack off sheets, and five minutes afterward a sudden veer from the opposite quarter caught all three schooners aback, and those on shore could see the boom-tackles being slacked away or cast off on the jump.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в  
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе  
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи  
Франка»*